

## Los Usos del Guaraní y el Castellano en espacios de producción Agrícola y Ganadera: una Aproximación Etnográfica en Corrientes.

Área del Conocimiento: Ciencias Sociales

Becario/a: HEIRFELD DEL VALLE, Erick Marcos

Director/a: UNAMUNO, Virginia

Co-directora: GANDULFO, Carolina

Facultad: Humanidades

E-mail: delvalleerick\_12@hotmail.com

### Objetivos

Identificar y caracterizar los usos del guaraní y el castellano en algunas actividades socio-productivas de la provincia de Corrientes; en particular en actividades ganaderas y de pequeños agricultores.



### Resultados y Discusión

En el caso de la actividad agrícola se tuvo en cuenta el trabajo realizado con los adolescentes en la colonia, quienes fueron aprendiendo a realizar las actividades agrícolas desde muy pequeños y no recuerdan el momento puntual en el que hayan aprendido. En sus relatos, logran reconstruir la secuencia de actividades en las que consideran que participaban en lo que podían.

Lo mismo ocurría y ocurre con el uso de la lengua nativa, no hay un momento exclusivo del guaraní en este espacio; sino que se va dando de manera mezclada, intercalada, con el castellano. Ellos mencionan que después de haber trabajado en la actividad y escuchado algunas palabras en guaraní, en otro momento practicaban entre sus compañeros o esperaban una situación pertinente para consultar su significado a algún adulto.

El hecho de practicar entre ellos (adolescentes) la pronunciación de algunas palabras era la forma en que terminaban apropiándose y efectivizando la trasmisión de la lengua y su forma de uso; sin dejar de mencionar que al momento de la realización de las actividades agropecuarias, la conversación en guaraní podía darse en cualquier momento

En el caso de la estancia, es decir, de la actividad ganadera, he observado algunas contradicciones sugerentes entre lo que plantean en situación de entrevista y lo que he podido observar en las prácticas de habla concretas. El jefe de los peones de la estancia de Mercedes expresó, inicialmente en la entrevista que mantuvimos que no está "bien visto" hablar en guaraní; pero que podía haber algún que otro momento en que se utilice para hacer alguna broma o burla a algún compañero de trabajo, qué si bien en la provincia se habla "es algo más del norte de Corrientes que de su zona", que no es algo que sea muy cotidiano ya que "tratan siempre de tener una imagen de respeto hacia el otro".

Sin embargo, durante mi participación en las distintas actividades, está distinción no se observó situacionalmente en las prácticas lingüísticas. Por ejemplo, durante el desayuno se coloca una radio con sintonía local que, entre una y otra noticia o canción, se escuchan palabras en guaraní que después son retomadas entre los trabajadores para el intercambio durante el mate. O bien, mientras se estaba carneando una vaquilla, se generó un dialogo en guaraní, por la dificultad que estaba teniendo uno de los peones quien era el más grande de edad de los tres.

Estas observaciones evidencian la contradicción propia del discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo y Alegre, 2015), por un lado, se dice que no se habla guaraní porque no está "bien visto", pero cuando se participa en conjunto en las distintas actividades, se observa el uso del guaraní en los intercambios, tanto en la actividad agrícola como en la ganadera.



### Materiales y Método

El estudio se desarrolló desde un enfoque etnográfico (Guber, 2001) en el que la observación participante, las entrevistas etnográficas, así como el registro en el diario de campo fueron las técnicas usadas para poder dar cuenta de las prácticas de habla situadas (Unamuno, 2016); tanto en la indagación realizada junto a un grupo de jóvenes de colonia La Elisa, San Roque, como junto a los peones de una estancia en Mercedes.

Se conformó un equipo de investigación con 10 adolescentes de Colonia La Elisa para indagar sobre las actividades agrícolas del paraje rural donde viven.

En cuanto a la estancia se realizó una estadía de 2 días completos acompañando el trabajo de los peones. Se realizaron entrevistas abiertas y semi estructuradas tanto al encargado como a los peones, y observación participante durante las dos jornadas laborales.

### Bibliografía

Guber, R. (2001). La etnografía. Método, campo y reflexividad. Buenos Aires: Editorial Norma.; Unamuno, V. (2016). Lenguaje y educación, Bernal: Universidad de Quilmes. ;Gandulfo, C. y Alegre, T. (2016) "La transmisión intergeneracional del guaraní en una familia correntina de cuatro generaciones: aportes metodológicos y primeros análisis". PRÁCTICAS DE OFICIO, v.1, n.23 jun. 2019 - dic. 2019.